

**Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzat  
Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata**

06-4304-9 /2013.

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

**Készült:** Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzatának 2013. április 24. napján 16.00 órakor tartott testületi üléséről 3532 Miskolc, Testvériség út 1. sz. alatt.

**Jelen vannak:**

- Valcsev Ivanov János elnök, Bajcsev Dancsó Béláné testületi tag, Dr. Nikolaeva Marija testületi tag.
- Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzat részéről: Párkányiné dr. Kuremszki Judit osztályvezető, Sipos Melinda és Bodnár Tibor önkormányzati referens.

**Távól maradt:** Bartáné Boneva Donka elnökhelyettes

**Valcsev Ivanov János elnök:** Köszönti a megjelenteket. Megállapítja, hogy a Testület 3 képviselője megjelent, a testületi ülés határozatképes, amit megnyit. Kéri, szavazzanak a jegyzőkönyvvezető, valamint a jegyzőkönyv hitelesítő személyéről. Jegyzőkönyvvezetőnek Sipos Melindát, jegyzőkönyv hitelesítőnek Dr. Nikolaeva Marija asszonyt javasolja.

**A Testület a javaslatot 3 igen szavazattal elfogadta és megbízza Sipos Melindát a jegyzőkönyv vezetésével, Dr. Nikolaeva Mariját a jegyzőkönyv-hitelesítői feladat ellátásával.**

**Valcsev Ivanov János elnök:** Ismerteti a megtárgyalásra javasolt napirendi pontokat.

**Napirendi pontok:**

**1. Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat költségvetésének 2012. évi zárszámadásáról szóló beszámoló elfogadására**

Előterjesztő: Elnök

**2. Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata és Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata között létrejött Együttműködési Megállapodás módosítására**

Előterjesztő: Elnök

**3. Egyebek**

Előterjesztő: Elnök

Egyebeken belül megtárgyalásra javasolja:

- Bolgár Országos Önkormányzat által kért támogatást: bolgár-magyar kétnyelvű újság, valamint Bajza utcai épület felújítása kapcsán
- Május 24. Szláv Kultúra-írásbeliség Napja alkalmából koszorúzás két helyszínen
- Május 26. Bolgár Országos Önkormányzat és a Magyarországi Bolgárok Egyesülete által szervezett folklór fesztivál
- Május 24. kiállítás az Ady Művelődési Házban – Bolgár művészek magyarországi kiállítása
- Aláírási meghatalmazás – Bartáné Boneva Donka elnökhelyettes mellett a többi testületi tagnak is legyen utalványozási joga

**Valcsev Ivanov János elnök:** Szavazásra teszi fel a kérdést a napirend elfogadását illetően.

**A Testület a napirendet 3 igen szavazattal, egyhangúlag elfogadja.**

1. napirendi pont: **Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat költségvetésének 2012. évi zárszámadásáról szóló beszámoló elfogadására**

**Valcsev Ivanov János elnök:** Az előterjesztés kiküldésre került, tartalmát mindenki megismerhette. Röviden ismerteti az előterjesztést tartalmát, bevételi és kiadási oldalt tételesen. Tájékoztatja a Testület tagjait, hogy számlájukra megérkezett az önkormányzattól kapott 600 ezer forintos támogatás. Terveiknek, elképzeléseinek megfelelően tudtak gazdálkodni az elmúlt évben is.

Kérdés, észrevétel nem lévén szavazásra bocsátja az előterjesztés elfogadását.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadja a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata B-4/2013.(IV.24.) határozata:**

Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata a „**Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat 2012. évi költségvetésének végrehajtásáról szóló zárszámadás elfogadására**” című előterjesztést megtárgyalta és az alábbi határozatot hozza:

**A határozat tárgya: Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat 2012. évi zárszámadásának elfogadása**

Miskolc MJV Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a 2012. évi zárszámadását az alábbi határozat szerint elfogadja.

**Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat**

**B-4/2013. (IV.24.) határozata  
a 2012. évi költségvetési zárszámadásáról**

A Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat (továbbiakban: Nemzetiségi Önkormányzat) az államháztartásról szóló 2011. évi. CXCV. törvény 91. § (3) bekezdésében és a Nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény 114. § (1) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján a 2012. évi költségvetési zárszámadásáról a következő határozatot hozza.

### 1. §

A Nemzetiségi Önkormányzat a 2012. évi költségvetés végrehajtásáról szóló zárszámadás költségvetési bevételi és kiadási főösszegét, valamint pénzmaradványát

**4.175 ezer Ft Költségvetési bevétellel**

**2.999 ezer Ft Költségvetési kiadással**

**1.176 ezer Ft Költségvetési maradvánnyal**

hagyja jóvá.

### 2. §

A Képviselő-testület a Önkormányzat 2012. évi költségvetésének végrehajtását részletesen a következők szerint állapítja meg:

(1) Az Önkormányzat kiadásait, bevételeit mérlegszerűen az *1. mellékletben* foglaltaknak megfelelően fogadja el.

(2) A működési célú bevételek és kiadások, valamint a felhalmozási célú bevételek és kiadások mérlegét a *1/a. melléklet* szerint fogadja el.

(3) Az Önkormányzat kiadásait jogcímenként, bevételeit forrásonként a *2. mellékletben* foglaltaknak megfelelően fogadja el.

(4) Az Önkormányzat pénzeszközeinek változását a *3. melléklet* tartalmazza.

### 3. §

Az Önkormányzat képviselő-testülete utasítja az elnököt, hogy a költségvetési maradványt érintő fizetési kötelezettségek teljesítését biztosítsa, illetve kísérje figyelemmel.

Ez a határozat 2013. április 25.-én lép hatályba.

<b><u>Felelős:</u></b>	Elnök
<b><u>Végrehajtásért felelős:</u></b>	Gazdálkodási Főosztály
<b><u>Végrehajtás felügyelő:</u></b>	Jegyzői Kabinet
<b><u>Határidő:</u></b>	azonnal

1. melléklet a B-4/2013.(IV.14.) határozathoz

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat**  
**2012. ÉVI KÖLTSÉGVETÉSÉNEK PÉNZÜGYI MÉRLEGE**

**BEVÉTELEK**

Sor-szám	Bevételi jogcím	2012. évi előirányzat	2012. évi módosított előirányzat	2012. évi teljesítés
1	2	3	4	5
<b>1.</b>	<b>I. Önkormányzat működési bevételei</b>			
<b>2.</b>	<b>II. Támogatások, kiegészítések (2.1+...+2.3)</b>		21	21
2.1.	Állami támogatás, hozzájárulás			
2.2.	Helyi önkormányzati támogatás			
2.3.	Egyéb			
<b>3.</b>	<b>III. Felhalmozási és tőkejellegű bevételek (3.1+...+3.3)</b>			
3.1.	Tárgyi eszközök, immateriális javak értékesítése			
3.2.	Önkormányzatok sajátos felhalmozási és tőkebevételei			
3.3.	Pénzügyi befektetések bevételei			
<b>4.</b>	<b>IV. Véglegesen átvett pénzeszközök (4.1+...+4.4)</b>	814	1324	3729
4.1.	Támogatásértékű működési bevételek	814	1324	3729
4.2.	Támogatásértékű felhalmozási bevételek			
4.3.	Működési célú pénzeszköz átvétel államháztartáson kívülről			
4.4.	Felhalmozási célú pénzeszk. átvétel államháztartáson kívülről			
<b>5.</b>	<b>V. Támogatási kölcsön visszatérítése, igénybevétele (5.1+5.2)</b>			
5.1.	Működési célú kölcsön visszatérítése, igénybevétele			
5.2.	Felhalmozási célú kölcsön visszatérítése, igénybevétele			
<b>6.</b>	<b>KÖLTSÉGVETÉSI BEVÉTELEK ÖSSZESEN: (1+2+3+4+5)</b>	814	1345	3750
<b>7.</b>	<b>VI. Előző évi várható pénzmaradvány igénybevétele</b>		425	425
<b>8.</b>	<b>VII. Finanszírozási célú műveletek bevételei</b>			
<b>9.</b>	<b>BEVÉTELEK ÖSSZESEN (6+7+8)</b>	814	1 770	4 175

**KIADÁSOK**

Sor-szám	Kiadási jogcímek	2012. évi előirányzat	2012. évi módosított előirányzat	2012. évi teljesítés
1	2	3	4	5
<b>1.</b>	<b>I. Működési célú kiadások (1.1+...+1.6)</b>	814	1 735	1 512
1.1.	Személyi juttatások	200	575	575
1.2.	Munkaadókat terhelő járulékok			71
1.3.	Dologi kiadások	614	1160	866
1.4.	Egyéb működési célú kiadások			
1.5.	Támogatásértékű működési kiadás			
1.6.	Működési célú pénzeszközátadás államháztartáson kívülre			
<b>2.</b>	<b>II. Felhalmozási és tőke jellegű kiadások (2.1+...+2.4)</b>		35	35
2.1.	Felújítás (áfával)			
2.2.	Intézményi beruházási kiadások		35	35
2.3.	Támogatásértékű felhalmozási kiadás			
2.4.	Felhalmozási célú pénzeszközátadás államháztartáson kívülre			
<b>3.</b>	<b>III. Tartalékok (3.1+3.2)</b>			
3.1.	Általános tartalék			
3.2.	Céltartalék			
<b>4.</b>	<b>IV. Egyéb kiadások</b>			1452
<b>5.</b>	<b>KÖLTSÉGVETÉSI KIADÁSOK ÖSSZESEN: (1+2+3+4)</b>	849	1 770	2 999
<b>6.</b>	<b>V. Finanszírozási célú műveletek kiadásai</b>			
<b>7.</b>	<b>KIADÁSOK ÖSSZESEN: (5+6)</b>	849	1 770	2 999

## I/a. Melléklet a B-4/2013.(IV.24.) határozathoz

I. Működési célú bevételek és kiadások mérlege  
(Önkormányzati szinten)

Bevételek				Ezer forintban!			
Megnevezés	2012. évi előirányzat	2012. évi módosított előirányzat	2012. évi teljesítés	Megnevezés	2012. évi előirányzat	2012. évi módosított előirányzat	2012. évi teljesítés
Intézményi működési bevételek		21	21	Személyi juttatások	200	575	575
Támogatások, kiegészítések				Munkaadókat terhelő járulékok			71
Helyi önkormányzati támogatás				Dologi kiadások	614	1 160	866
Állami támogatás, hozzájárulás				Egyéb működési célú kiadások			
Támogatásértékű bevételek	814	1 324	3 729	Működési célú pénzmaradvány átadás			
Véglegesen átvett pénzeszközök				Egyéb kiadások		35	1 487
Működési célú kölcsön visszatér., igényb.				Tartalékok			
...sb.							
<b>Költségvetési bevételek összesen:</b>	<b>814</b>	<b>1 345</b>	<b>3 750</b>	<b>Költségvetési kiadások összesen:</b>	<b>814</b>	<b>1 770</b>	<b>2 999</b>
Előző évi műk. célú pénzm. igénybev.		425	425				
Finanszírozási célú bevételek				Finanszírozási kiadások			
<b>ÖSSZES BEVÉTEL:</b>	<b>814</b>	<b>1 770</b>	<b>4 175</b>	<b>ÖSSZES KIADÁS:</b>	<b>814</b>	<b>1 770</b>	<b>2 999</b>
Költségvetés hiány:	---			Költségvetési többlet:	---		

2. melléklet a B-4/2013.(IV.24.) határozathoz

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat**  
**2012. ÉVI KÖLTSÉGVETÉSÉNEK PÉNZÜGYI MÉRLEGE**

**BEVÉTELEK**

Sor- szám	Bevételi jogcím	2012. évi előirányzat	2012. évi módosított előirányzat	2012. évi teljesítés
1	2	3	4	5
1.	<b>I. Önkormányzat működési bevételei</b>		21	21
2.	<b>II. Támogatások, kiegészítések (2.1+...+2.3)</b>			
3.	<b>III. Felhalmozási és tőkejellegű bevételek (3.1+...+3.3)</b>			
4.	<b>IV. Véglegesen átvett pénzeszközök (4.1+...+4.4)</b>	814	1324	3729
4.1.	Támogatásértékű működési bevételek	814	1324	3729
4.1.1.	- állami támogatás	214	524	524
4.1.2.	- Miskolc MJV Önkormányzat támogatása	600	600	3005
4.1.3.	- Országos önkormányzati támogatás		200	200
4.2.	Támogatásértékű felhalmozási bevételek			
4.3.	Működési célú pénzeszköz átvétel államháztartáson kívülről			
4.4.	Felhalmozási célú pénzeszk. átvétel államháztartáson kívülről			
5.	<b>V. Támogatási költsön visszatérítése, igénybevétele (5.1+5.2)</b>			
5.1.	Működési célú költsön visszatérítése, igénybevétele			
5.2.	Felhalmozási célú költsön visszatérítése, igénybevétele			
6.	<b>KÖLTSÉGVETÉSI BEVÉTELEK ÖSSZESEN: (1+2+3+4+5)</b>	814	1 345	3 750
7.	<b>VI. Előző évi várható pénzmaradvány igénybevétele</b>		425	425
8.	<b>VII. Finanszírozási célú műveletek bevételei</b>			
9.	<b>BEVÉTELEK ÖSSZESEN (6+7+8)</b>	814	1 770	4 175

**KIADÁSOK**

Sor- szám	Kiadási jogcímek	2012. évi előirányzat	2012. évi előirányzat	2012. évi teljesítés
1	2	3	4	5
1.	<b>I. Működési célú kiadások (1.1+...+1.6)</b>	814	1 735	1 512
1.1.	Személyi juttatások	200	575	575
1.2.	Munkaadókat terhelő járulékok			71
1.3.	Dologi kiadások összesen	614	1160	866
1.3.1.	Március 3-ai Felszabadulás ünnepe	90	150	150
1.3.2.	Szláv Kultúra és Írásbeliség Napja	30	20	20
1.3.3.	Külföldön élő bolgárok találkozója	100	100	
1.3.4.	Iroda fenntartási költségek	305	360	288
1.3.5.	Hagyományápolás	10	80	70
1.3.6.	Mikulás, karácsony	30	115	80
1.3.7.	Sportrendezvények	25	50	
1.3.8.	Kiállítás		60	53
1.3.9.	Demeter nap kertészek ünnepe		100	80
1.3.10.	Egyéb rendezvény	24	65	65
1.3.11.	Nemzetiségi óvoda, bolgár nyelvű hetilap támogatása		60	60
2.	<b>II. Felhalmozási és tőke jellegű kiadások (2.1+...+2.4)</b>		35	35
2.1.	DVD vásárlás		35	35
3.	<b>III. Tartalékok (3.1+3.2)</b>			
4.	<b>IV. Egyéb kiadások</b>			1452
5.	<b>KÖLTSÉGVETÉSI KIADÁSOK ÖSSZESEN: (1+2+3+4)</b>	814	1 770	2 999
6.	<b>V. Finanszírozási célú műveletek kiadásai</b>			
7.	<b>KIADÁSOK ÖSSZESEN: (5+6)</b>	814	1 770	2 999

**Kiadások pénzmaradványa**

6

1.	Működési kiadások pénzmaradványa	1 176
----	----------------------------------	-------

## Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat

## Kimutatás

### a pénzeszközök változásáról

### 2012. évben

ezer Ft-ban

	A	B	C
1	Sorszám	Megnevezés	Összeg
2	1.	Nyitó pénzkészlet	0
3		Tárgyévi bevételek	4 175
4		Pénzforgalom nélküli bevétel (-)	0
5	2.	<b>Összes pénzforgalmi bevétel összege</b>	<b>4 175</b>
6		Tárgyévi kiadások	2 999
7		Pénzforgalom nélküli kiadás (-)	0
8	3.	<b>Összes pénzforgalmi kiadás összege</b>	<b>2 999</b>
9		<b>Záró pénzkészlet összege 2012. dec. 31-én (1+2-3)</b>	<b>1 176</b>

2. napirendi pont: **Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata és Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata között létrejött Együtműködési Megállapodás módosítására**

**Valcsev Ivanov János elnök:** Ismerteti az előterjesztést tartalmát. Tájékoztatja a képviselőket, hogy érdemes volt kitartani javaslataik mellett, mert több előremutató módosítást is végeztek a megállapodáson belül, melyet elfogadásra javasol. Megjegyzi, hogy a Jogi Osztály nagy mértékben kivette a részét az Együtműködési Megállapodás módosításával kapcsolatos eljárásban. Dicséri Osztályvezető Asszony munkáját, közreműködését ez ügyben is.

Kérdés, észrevétel nem lévén a napirend feletti vitát lezárja, szavazásra bocsátja az előterjesztés elfogadását.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadja a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata B-5/2013.(IV.24.) határozata:**

Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata a „Javaslat Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata és Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata között létrejött Együtműködési Megállapodás módosítására” című előterjesztést megtárgyalta és az alábbi határozatot hozza:

**A határozat tárgya:** Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata és Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata között létrejött Együtműködési Megállapodás módosítására

1. Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata az előterjesztés 1. számú melléklete szerinti tartalommal **jóváhagyja** a Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzatával 2012. június 20. napján kötött Együtműködési Megállapodásnak a módosítását.

<b><u>Felelős:</u></b>	Elnök
<b><u>Végrehajtásért felelős:</u></b>	Jegyzői Kabinet
<b><u>Határidő:</u></b>	azonnal

2. A Testület **felhatalmazza** a Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnökét az Együtműködési Megállapodás módosításának aláírására.

<b><u>Felelős:</u></b>	Elnök
<b><u>Végrehajtásért felelős:</u></b>	Jegyzői Kabinet
<b><u>Határidő:</u></b>	azonnal



**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS****1. sz. Módosítása**

mely létrejött egyrészről

név: **Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata**  
székhelye: 3525 Miskolc, Városház tér 8.  
képviselő: Dr. Kriza Ákos polgármester  
*továbbiakban: helyi önkormányzat*

másrészről

név: **Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata**  
székhelye: 3525 Miskolc, Városház tér 8.  
képviselő: Valcsev Ivanov János elnök  
*továbbiakban: nemzetiségi önkormányzat*

együttesen és továbbiakban: **Felek** között alulírott napon és helyen a következő feltételekkel:

**I. Előzmények**

1. Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata Együttműködési Megállapodást kötött Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzattal 2012. június 20. napján.
2. Az Együttműködési Megállapodást Miskolc Megyei Jogú Város Közgyűlése a **V-132/2879/2012.** határozatával Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata a **B-22/2012. (VI.20.)** határozatával hagyta jóvá.
3. Felek a közöttük 2012. június 20. napján létrejött, JK. 3105/2012. számú, a nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény 80. §-ában meghatározott, a nemzetiségi önkormányzati működés személyi-tárgyi feltételeinek biztosítása, valamint az ezzel kapcsolatos végrehajtási feladatok ellátása tárgyú Együttműködési Megállapodást az alábbiak szerint módosítják:

**II. A jelen módosítás tárgya**

1. A megállapodás bevezető részének második bekezdése helyébe az alábbi szövegrész lép:

*„A megállapodás részletesen tartalmazza azokat a feladatokat és együttműködési lehetőségeket, amelyek eredményesen segítik a jogszabályokból adódó jogok és kötelezettségek teljesítését és a közösen megfogalmazott célok megvalósítását.”*

2. A megállapodás bevezető részének harmadik bekezdése helyébe az alábbi szövegrész lép:

*„A helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (továbbiakban: Ötv.), Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény (továbbiakban: Mőtv.), a nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvény (továbbiakban: Njtv.), az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (továbbiakban: Áht.), valamint az államháztartásról szóló törvény végrehajtására kiadott 368/2011. (XII.31.) Korm. rendelet (továbbiakban: Ávr.), az államháztartás szervezeti beszámolási és könyvvezetési kötelezettségének sajátosságairól szóló 249/2000. (XII. 24.) Korm. rendelet (továbbiakban: Ásr.) és a nemzetiségi célú előirányzatokból nyújtott támogatások feltételrendszeréről és elszámolásának rendjéről szóló 428/2012. (XII.29.) Korm. rendelet alapján a két önkormányzat jelen együttműködési megállapodást köti.”*

**3. A megállapodás I./1.) pontja helyébe az alábbi szövegrész lép:**

*„1./ A helyi önkormányzat a helyi nemzetiségi önkormányzat részére az Njtv. előírásai alapján annak székhelyén, az alábbiak szerint biztosítja a nemzetiségi önkormányzat működésének személyi és tárgyi feltételeit:”*

**4. A megállapodás I./1. a) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:**

*„a) a helyi nemzetiségi önkormányzat részére havonta igény szerint, de legalább 16 órában az önkormányzati feladat ellátáshoz szükséges tárgyi, technikai eszközökkel felszerelt helyiség ingyenes használatát, továbbá a helyiséghez, valamint a helyiség infrastruktúrájához kapcsolódó rezsiköltségeket és fenntartási költségeket viseli,”*

**5. A megállapodás I./1. c) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:**

*„c) gondoskodik a testületi ülések előkészítéséről (különösen meghívók, előterjesztések, hivatalos levelezés előkészítése, postázása, a testületi ülések jegyzőkönyveinek elkészítése, postázása),”*

**6. A megállapodás I./1./d) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:**

*„d) a helyi nemzetiségi önkormányzat által elfogadott éves munkaterv szerint testületi döntéseket és a tisztségviselők döntéseit előkészíti, a testületi és tisztségviselői döntéshozatalhoz kapcsolódó nyilvántartási, sokszorosítási, postázási feladatokat ellátja,”*

**7. A megállapodás I./1./g) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:**

*„g) a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetésének előkészítésével és megalkotásával, valamint a költségvetéssel összefüggő adatszolgáltatási kötelezettségek teljesítésével, továbbá a helyi nemzetiségi önkormányzat önálló fizetési számla nyitásával, törzskönyvi nyilvántartásba vételével, adószám igénylésével és adózással kapcsolatos feladatokat a Gazdálkodási Főosztály, valamint a Jogi és Önkormányzati Osztály munkaköri leírás szerinti köztisztviselője látja el,”*

**8. A megállapodás I./1./h) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:**

*„h) a nemzetiségi önkormányzat kötelezettségvállalásaival kapcsolatos helyi önkormányzatot terhelő pénzügyi ellenjegyzési, érvényesítési, utalványozási, szakmai teljesítés igazolási feladatokat a Gazdálkodási Főosztály munkaköri leírás szerinti köztisztviselője látja el,”*

**9. A megállapodás I./1. pontja kiegészül az alábbi i)-m) alpontokkal:**

- „i) a nemzetiségi önkormányzat nemzeti ünnepei méltó megrendezésére az esemény előtt legalább egy hónappal az elnök a polgármesterhez benyújtott írásbeli kérelmére a Polgármesteri Hivatal Házasságkötő Terme igénybe vehető,*
- j) a helyi önkormányzat értesíti a nemzetiségi önkormányzatot, ha az adott nemzetiséghez tartozó delegáció érkezik az önkormányzathoz és a találkozó jellege azt indokolja,*
- k) a Polgármesteri Hivatal beléptető rendszerének központi megvalósításával egyidejűleg a nemzetiségi önkormányzat elnökei részére a Hivatalba történő belépést biztosító belépő kártyát, a nemzetiségi önkormányzati képviselők részére pedig eseti belépő kártyát biztosít a helyi önkormányzat,*
- l) a helyi önkormányzat a nemzetiségi képviselők részére képviselői igazolványt biztosít,*
- m) a helyi nemzetiségi önkormányzat részére igény szerint, a feladat ellátásához szükséges tárgyi, technikai eszközökkel felszerelt további helyiség ingyenes használatát biztosítja a 3526 Miskolc, Szentpéteri kapu 66. sz. alatti helyiség tárgyalójában, hivatali munkaidőben.”*

**10. A megállapodás I./2., 4. és 5. pontja átszámozás miatt a IX. fejezetbe kerül, egyidejűleg megjelölésük 1., 2., 3. pontra változik, továbbá a átszámozott 1. pontban szereplő „Ötv.” hivatkozás „Mötv.”-re változik.**

**11. A megállapodás I/3. pontja az alábbi rendelkezésre módosul:**

*„ 3./A nemzetiségi önkormányzat testületi ülésein az Önkormányzat képviselőjében a jegyző, vagy annak – azonos képesítéssel rendelkező – állandó vagy eseti megbízottja vesz részt a törvényességi felügyelet biztosítása érdekében.”*

**12. A megállapodás I. pontja az alábbi 6. ponttal egészül ki:**

*„6./ A helyi nemzetiségi önkormányzat testületi üléseit hétfőtől péntekig a székhelyén, a helyi önkormányzattal előre egyeztetett időpontban tartja. Különösen indokolt esetben a nemzetiségi önkormányzat elnökének az ülést megelőző 5 munkanappal korábban előterjesztett kérelmére szombati napon is tartható testületi ülés.”*

**13. A megállapodás I. pontja az alábbi 7. ponttal egészül ki.**

*„7./ A helyi önkormányzat honlapján ingyenes megjelenési lehetőséget biztosít a helyi nemzetiségi önkormányzat részére.”*

**14. A megállapodás II./1. pontja az alábbi szövegrészre változik:**

*„1./ A helyi önkormányzat a költségvetési koncepció elkészítéséhez (szakmailag illetékes és/vagy pénzügyi szervezeti egysége) a munkaköri leírás szerinti megbízottat jelöl ki a nemzetiségi önkormányzattal való kapcsolattartásra.”*

**15. A megállapodás II./3. pontja hatályát veszti.**

**16. A megállapodás II./4. pontja az alábbi szövegrészre változik:**

*„4./A jegyző előkészítésében a helyi nemzetiségi önkormányzat koncepcióját az elnök – a*

vonatkozó jogszabályban meghatározott határidőn belül – benyújtja a képviselő-testületnek (Áht. 24. § (1) )”

**17. A megállapodás II/5.) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:**

„5./ A helyi önkormányzat költségvetési koncepció tervezetének a helyi nemzetiségi önkormányzatra vonatkozó részéről a jegyző/megbízott tájékoztatja a helyi nemzetiségi önkormányzat elnökét. „

**18. A megállapodás II/6.) pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:**

„6./ A jegyző a helyi önkormányzat koncepcióját annak elfogadását követő öt munkanapon belül a helyi nemzetiségi önkormányzat elnöke rendelkezésére bocsátja.”

**19. A megállapodás III/2. pontja helyére az alábbi rendelkezés lép:**

„2./ A helyi önkormányzat és a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetésére a költségvetési törvényből adódó részletes információk megismerése után, a helyi önkormányzat költségvetési rendeletervezetének előkészítése során a helyi önkormányzat által a munkaköri leírás szerinti megbízott személy folytatja az egyeztetést a helyi nemzetiségi önkormányzat elnökével, ennek keretében haladéktalanul rendelkezésre bocsátja a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetésének megtervezéséhez szükséges adatokat. A költségvetési rendeletervezet közgyűlési tárgyalását megelőzően a nemzetiségi önkormányzatok képviselőit a helyi önkormányzat tájékoztatja a helyi önkormányzati támogatás tervezett mértékéről.”

**20. A megállapodás III/7. pontja helyére az alábbi rendelkezés lép:**

„7./ A nemzetiségi önkormányzat költségvetési határozatának előkészítéséért, az elfogadást követő adatszolgáltatások határidőben történő teljesítéséért a Gazdálkodási Főosztály munkaköri leírás szerinti köztisztviselője a felelős.  
A helyi önkormányzat a helyi nemzetiségi önkormányzat költségvetésére vonatkozóan döntési jogosultsággal nem rendelkezik.”

**21. A megállapodás IV./5. pontja hatályát veszti.**

**22. A megállapodás VII/4/4.1. pontja helyére az alábbi rendelkezés lép:**

„4.1. Az érvényesítést a helyi önkormányzat ezzel munkaköri leírása szerint megbízott pénzügyi-számviteli szakképesítésű dolgozója végzi. A teljesítés igazolása alapján az érvényesítőnek ellenőriznie kell az összecszerűséget, a fedezet meglétét és azt, hogy az előírt alaki követelményeket betartották-e.”

**23. A megállapodás VII/6/6.3. pontja helyére az alábbi rendelkezés lép:**

„6.3. A helyi nemzetiségi önkormányzat bankszámlája felett rendelkezésre jogosultakról a nemzetiségi önkormányzat dönt. Az aláírás érvényességéhez két személy aláírása szükséges, első helyen a helyi nemzetiségi önkormányzat elnökének kell lennie, vagy a nemzetiségi önkormányzat elnökhelyettese vagy az elnök által kijelölt és a számlavezető bankhoz bejelentett személy, második helyen, a helyi önkormányzat munkaköri leírása szerint kijelölt köztisztviselője lehet.”

**24. A megállapodás VII/7/7.2. pontja helyére az alábbi rendelkezés lép:**

*„7.2. A helyi önkormányzat pénztár helyiségében, - a pénztári órák betartása mellett – működik a helyi nemzetiségi önkormányzat saját házipénztára, melyet a helyi önkormányzat munkaköri leírása szerint kijelölt köztisztviselője kezel.”*

**25. A megállapodás VII/8/8.1. pontja helyére az alábbi rendelkezés lép:**

*„8.1. A helyi nemzetiségi önkormányzat vagyoni és pénzügyi helyzetéről a helyi önkormányzati hivatal elkülönített nyilvántartást vezet. Az immateriális javak, tárgyi eszközök és készletek analitikus nyilvántartásáért az Ellátási Osztály munkaköri leírás szerinti köztisztviselője, az egyéb követelések és kötelezettségek nyilvántartásáért, valamint a főkönyvi nyilvántartásért a Gazdálkodási Főosztály munkaköri leírás szerinti köztisztviselője a felelős.”*

**26. A megállapodás VII/8/8.3. és 8.4. pontja helyére az alábbi rendelkezés lép:**

*„8.3. A vagyon leltározása a helyi nemzetiségi önkormányzat leltározási és leltárkészítési szabályzatában előírtak szerinti rendszerességgel és módon történik. A helyi nemzetiségi önkormányzat vagyonának leltározásában az elnök, és az általa írásban kijelölt képviselő közreműködik.*

*8.4. A vagyontárgyak selejtezésével összefüggő szabályokat a helyi nemzetiségi önkormányzat felesleges vagyontárgyak hasznosításának és selejtezésének a szabályzatában előírtak szerint kell elvégezni. A helyi nemzetiségi önkormányzat a selejtezésre javasolt eszközeire az elnök – a helyi nemzetiségi önkormányzat képviselő-testületének véleményét kikérve – tesz javaslatot a jegyző felé.”*

**A megállapodás jelen módosítással együtt érvényes, annak módosításokkal nem érintett pontjai továbbra is változatlanul hatályban maradnak.**

Az Együttműködési Megállapodás I. sz. módosítását Miskolc Megyei Jogú Város Közgyűlése a ...../2013. határozatával Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata a ..... határozatával hagyta jóvá.

Jelen Együttműködési Megállapodás módosítás mindkét fél által történő aláírás napjától hatályos.

Miskolc, 2013. ....

**Dr. Kriza Ákos**  
**Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzat**  
**Polgármestere**

**Valecsev Ivanov János**  
**Miskolc Megyei Jogú Város**  
**Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat**  
**Elnöke**

**3. napirendi pont: Egyebek**

**Bodnár Tibor:** Tájékoztatja a testületet, hogy a 2014. évi költségvetési koncepció azért nem került az ülés napirendjére, mivel a vonatkozó törvény módosításának elfogadása megtörtént az Országgyűlésben, jelenleg kihirdetés alatt áll, s a módosításnak megfelelően a jövő évi koncepciót 2013. október 30-ig kell elfogadnia a testületnek.

**Valcsev Ivanov János elnök:** Köszöni a tájékoztatást.

Támogatások témakörével kezdi. A bolgár-magyar kétnyelvű folyóirat, mely havonta jelenik meg, a bolgár kulturális eseményeket és információkat tartalmazza. A Magyarországi Bolgárok Egyesülete a kiküldéséért, míg a Bolgár Országos Önkormányzat a kiadásért felelős, akik segítséget, támogatást kértek a Miskolci Bolgár Nemzetiségi Önkormányzattól. A folyóirat támogatására 20 ezer forintot javasol.

Az országos önkormányzat a Bajza utcai épület felújításában szintén támogatást kért a miskolci bolgároktól, és erre is 20 ezer forint támogatási összeg megszavazását javasolja.

**Bajcsev Dancsó Béláné:** Az újságot nem támogatja.

**Dr. Nikolaeva Marija:** Az újság támogatásával egyetért, valamint az épület felújítását is támogatja, ugyanakkor az épületben működő óvodát nem kívánja támogatni, mivel a miskolci bolgárok nem érintettek a működésében.

**Valcsev Ivanov János elnök:** Az óvoda támogatásáról nincs szó, csak az épületfelújításának a támogatását javasolta.

Kéri szavazzanak arról, hogy 20 ezer forinttal támogassák a bolgár-magyar kétnyelvű újságot.

**A Testület 2 igen, 1 nem szavazattal elfogadja a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata B-6/2013.(IV.24.) határozata:**

**Tárgy: Bolgár-magyar kétnyelvű folyóirat támogatása**

Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a Bolgár-magyar kétnyelvű folyóiratot 20.000.- Ft-tal támogatja, melynek fedezete a 2013. évi költségvetésben biztosított. A Képviselő-testület felhatalmazza az Elnököt a támogatási szerződés aláírására.

**Felelős:** Elnök

**Határidő:** 2013. május 30.

**Valcsev Ivanov János elnök:** Kéri szavazzanak a Bajza utcai épület felújításának 20 ezer forintos támogatásáról.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadja a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata B-7/2013.(IV.24.)  
határozata:**

**Tárgy: Budapest, Bajza utcai épület felújításának támogatása**

Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete az Országos Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Budapest, Bajza utcai épületének felújítását 20.000.- Ft-tal támogatja, melynek fedezete a 2013. évi költségvetésben biztosított. A Képviselő-testület felhatalmazza az Elnököt a támogatási szerződés aláírására.

Felelős: Elnök  
Határidő: 2013. május 30.

**Valcsev Ivanov János elnök:** A Szláv Kultúra-írásbeliség Napja kapcsán koszorúzásra május 24-én, pénteken kerülne sor. Kérdezi, hogy mikor lesz az Ady Művelődési Házban a bolgár művészek kiállítása.

**Dr. Nikolaeva Marija:** 2013. május 24-én 17.00 órakor lesz a kiállítás.

**Valcsev Ivanov János elnök:** Tájékoztatja a testület, hogy erre figyelemmel 14.00 órakor lesz a koszorúzás két helyszínen. A koszorúk beszerzéséről majd gondoskodik. Az eseményre a városvezetők is a szokott módon meghívást kapnak, és képűságon keresztül is értesülhetnek majd róla az emberek.

Kéri Dr. Nikolaeva Mariját, hogy a kiállításról számoljon be röviden.

**Dr. Nikolaeva Marija:** A kiállítás vonatkozásában elintézte, hogy a Bolgár Kultúrintézetből az Ady Művelődési Házba elszállítják a képeket. Mindent ingyen kapnak, de véleménye szerint honoráriumot kellene adniuk a kiállítás megnyitásaért cserébe. Kákóczi András osztályvezetővel egyeztetett, s ígéretet kapott, hogy segítséget nyújtanak a képek visszaszállításakor is.

Megjegyzzi, hogy több hónapja a Testvériség utcán találkoznak, tartják üléseiket, és szerinte illene a Tizeshonvéd utcán – a régi irodájuk helyén - kihelyezett táblát levenni.

**Valcsev Ivanov János elnök:** Köszöni a javaslatot, le fogják onnan venni a táblát. A honoráriummal kapcsolatban megjegyzi, hogy most sem támogatja azt, hogy valakinek fizessenek azért, hogy néhány szót elmondjon és megnyissa a kiállítást. Azon az állásponton van, hogy a Hivatal Kulturális Osztályától kérjenek ez ügyben segítséget. Egyéb javaslat nem lévén az „Egyebek” napirendi ponton belül ezt a témát lezárják.

A következő téma, amiről beszélniük kell az utalványozással kapcsolatos felhatalmazás kérdése. Utalványozási joga van Bartáné Boneva Donkának, aki viszont többször akadályoztatva van, így nehézkes az aláírás. Javasolja, hogy hozzanak döntést arról., hogy a képviselő-testület többi tagjának is legyen utalványozási jogosultsága. Kéri szavazzanak a javaslatról.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadja a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata B-8/2013.(IV.24.)  
határozata:**

**Tárgy:** Utalványozási jog biztosítása a Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat képviselői részére

Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a nemzetiségi önkormányzat elnökén és elnökhelyettesén kívül utalványozási jogot biztosít Bajcsev-Dancsó Béláné és Dr. Nikoleva Marija testületi tagok részére is.

**Felelős:** Elnök  
**Határidő:** azonnal

**Valcsev Ivanov János elnök:** Hosszas tárgyalások eredményeként Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzatától kapnak közlekedési bérlet vagy parkírozási bérlet támogatását 60 ezer Ft összegben, melyet ezúton is megköszön.  
Parkolóbérletet választanak, és határozatot kell hozzanak arról, hogy az Elnök használja ezt a parkolóbérletet. Kéri szavazzanak a javaslat elfogadásáról.

**A Testület 3 igen szavazattal elfogadja a javaslatot és az alábbi határozatot hozza:**

**Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzata B-9/2013.(IV.24.)  
határozata:**

**Tárgy:** Parkolóbérlet engedélyezése

Miskolc Megyei Jogú Város Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat képviselő-testülete engedélyezi, hogy Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzat által helyi parkolóbérlet megvásárlására adott 60.000.- Ft támogatást Valcsev Ivanov János elnök gépjárművére használja fel a nemzetiségi önkormányzat.

**Felelős:** Elnök  
**Határidő:** Azonnal

**Bodnár Tibor:** Tájékoztatásul elmondja, hogy már aláírás alatt áll a megállapodás, ezt követően hamarosan átutalásra fog kerülni az összeg.



**Valcsev Ivanov János elnök** Több hozzászólás, javaslat a napirendi pontokkal kapcsolatosan nincs, ezért megköszöni a részvételt, és az ülést 16 óra 50 perckor bezárja.

**Valcsev Ivanov János**  
elnök



**Dr. Nikolaeva Marija**  
jegyzőkönyv-hitelesítő

**Sipos Melinda**  
jegyzőkönyvvezető

**Bodnár Tibor**  
önkormányzati referens

**Párkányiné dr. Kuremszki Judit**  
osztályvezető

A jegyzőkönyv törvényességi véleményezésre bemutatva:

**Dr. Csizsár Miklós**  
jegyző